

«Дактилохореический витязь» (А.  
Радищев)

# В.К. ТРЕДИАКОВСКИЙ – поэт и реформатор

Лекция 4.

# ПЛАН

1. Биография поэта
2. Общая характеристика творчества Тредиаковского
3. Литературная репутация поэта
4. Филологические труды Тредиаковского. Роль Тредиаковского в развитии русской литературы  
*(самостоятельное изучение)*

# Биография Тредиаковского

## Вопрос 1

*«тип человека, который всеми способами стремится получить образование, выбиться в люди только для того, чтобы затем бескорыстно и самоотверженно служить своему отечеству»*

Б. Успенский



# Кириллович ТРЕДИАКОВСКИ Й

(1703-1769) = 66 лет

251 год со дня смерти

- первый русский **профессиональн  
ый поэт**
- переводчик
- филолог
- музыкант и композитор  
*надворный советник (VII кл.)*

«**Великий труженник**»

(легенда: Петр I о Тредиаковском)

# Тредиаковский - автодидакт

- свои представления о Вселенной, человеке и духовно-моральных аспектах его бытия, о языке, о красоте и искусстве он не заимствовал у кого-то в готовом виде, но **вырабатывал сам**
- Основа – европейская ренессансная и постренессансная и русская православная культура

# Основные «достижения»:

# УЧЕНИК

- ❑ Родом из семьи астраханского священника (*интеллигент-разночинец*) ⇒ превосходное знание славянского церковного слова и общая приверженность православному учению
  
- ❑ Европейская бразованность:
  1. католическая латинская школа при миссии ордена капуцинов (Астрахань, 2 года) ⇒ «сбежал» в 20 лет;
  2. Славяно-греко-латинская академия (Москва, 1723—1725), обратил на себя внимание дипломатов ⇒ бросает;
  3. Сорбонна (Гаага ⇒ Париж: математика, философия, богословие, 2 года): «По окончании Реторики, нашел я способ уехать в Голландию, где обучился Французскому языку. Оттуда, шедши пеш за крайнюю уже свою бедность, пришел в Париж» = «Философ» в дипломатических кругах

# ПРИДВОРНЫЙ ПОЭТ

- На службе у Анны Иоанновны: в 1731—1732 жил в Москве и Петербурге, следуя за императорским двором;
- приказано сочинять стихотворения на все придворные случаи жизни, величальные и пышные поздравительные оды, переводить комедии для придворных спектаклей.
- писал панегирические стихи (по распоряжению императрицы были опубликованы отдельной книгой в 1732 году):
  - «Речь поздравительная Ея Императорскому Величеству по благополучном Ея прибытии в Санктпетербург» — в честь переезда двора в северную столицу.
  - похвальные стихи на именины (1732).
  - стихи в честь прибытия в Петербург сестры АИ - Екатерины Иоанновны;
  - «Песнь, сочиненная на голос, и петая пред Ея Императорским Величеством Анною Иоанновною, самодержицею всероссийскою» (1733)
  - несколько духовных концертов, посвящённых императрице и её сестре (вознаграждение в 100 рублей)
- Каждое свое создание обязан был подносить Анне Иоанновне, подползая к ней на коленях, а императрица, если стихотворение ей нравилось, щедро награждала автора «всемиловитвейшей



**В. И. Якоби.**

**«Шуты при дворе императрицы Анны  
Иоанновны», 1872**











# ШУТ ПОНЕВОЛЕ

Одним из главных участников шутовского действия был ТрEDIAKовский. В маске и потешном платье он принужден был сочинить для «дурацкой свадьбы» шутовское приветствие на заданную материю и прочесть его на свадьбе. Это приветствие в церемониале именовалось «казаньем» или «срамным казаньем» (=проповедь)

**Ледяной дом, или «Дурацкая свадьба» в Петербурге в 1740 г.**

# Б. А. Успенский о шутовской роли ТрEDIAKовского

Участие ТрEDIAKовского в этой издевательской буффонаде было отнюдь не добровольным: ему предшествовали розыгрыш и избиение. Накануне, вечером 4 февраля 1740 г., к ТрEDIAKовскому приехал кадет КрИницин и объявил, что ТрEDIAKовский призывается в Кабинет его императорского величества, т. е. в верховное государственное учреждение Российской империи того времени; это известие, естественно, ТрEDIAKовского до крайности напугало. Повез КрИницин ТрEDIAKовского на самом деле не в Кабинет, а на Слоновый двор, где приготовлениями к маскараду занимался Волинский. Когда ТрEDIAKовский стал жаловаться кабинет-министру на сыгравшего с ним столь неприятную шутку кадета, Волинский в ответ принялся бить ТрEDIAKовского и приказал бить его и КрИницину. Затем ТрEDIAKовскому было повелено сочинить для «дурацкой свадьбы» шутовское приветствие на заданную «материю» и читать его на свадьбе. После того, как ТрEDIAKовский сочинил эти стихи, его забрали в Маскарадную комиссию, где он должен был провести две ночи под стражей; там его снова жестоко избили, обрядили в потешное платье и заставили участвовать в



# Валерий Якоби «Ледяной дом» (1878)



# «Сказание о дураке и дурке»

Здравствуйте женившись дурак и дура,  
еще и бл...очка, то-та и фигура.

Теперь-то прямое время вам повеселится,  
теперь-то всячески поезжанам должно бесится,  
кваснин дурак и буженинова бл...ка

сошлись любовно, но любовь их гадка.

Ну мордва, ну чуваша, ну самоеды,

Начните веселые молоды деды .

Балалайки, гудки, рошки и волынки,  
сберите и вы бурлацки рынки...

*всю  
оставшуюся  
жизнь  
нес клеймо  
шута*



# Конец придворной карьеры

Тредиаковский попытался напомнить о себе **Елизавете Петровне** одой на коронацию, которая состоялась в Москве 24 апреля 1742 года.

Стихотворение оставило равнодушной новую императрицу, больше он не пытался создавать «подносных» произведений.



Императрица Елизавета Петровна  
(1741-1761)



## В.К. Тредиаковский

«Императрице Елизавете  
Петровне в день Ее  
коронования»,

1742

О мать Отчества Российска!  
О императрица! О дева!  
О эвропска честь и азийска!  
О Петрова чистый плод древа!  
Кому можно воспеть  
пристойно,  
Чтобы того было достойно,  
Который на главе ти зрится  
Се венец от камня честна?  
Песнь моя к тому есть  
безместна: Красно всё пред  
тобой стыдится.

## М.В. Ломоносов

«Ода на прибытие  
...Елизаветы Петровны из  
Москвы  
в СПб 1742 г. по коронации»

Какой приятной зефир веет  
И нову силу в чувства льет?  
Какая красота яснее?  
Что всех умы к себе влечет?  
Мы славу дщери зрим  
Петровой,  
Зарей торжеств светящу  
новой.  
Чем ближе та сияет к нам  
Мрачнее ночь грозит врагам.  
Брега Невы руками плещут,  
Брега Ботнийских вод  
трепещут.

На фоне Ломоносова 40-летний Тредиаковский казался архаичным: коронационная ода написана силлабическим стихом средней длины, который в Академии уже представлялся неприемлемым для русской поэзии. Василию Кирилловичу предстояло заново найти своё место в жизни и культуре.



# АКАДЕМИК

- Тредиаковский в 1732 году занял должность **штатного переводчика** при Академии наук,
- после этого он стал **секретарем академии**. Он начал заниматься литературной и научной работой.
- Звание **профессора Академии наук** (вместе с Ломоносовым, 1744), чтение лекций по латинскому красноречию.
- травля его в кругах академических стала до такой степени невыносимой, что он вынужден был в 1759 году **покинуть Академию**.

# ПЕРЕВОДЧИК-ПОДВИЖНИК И ПРОСВЕТИТЕЛЬ

- переводил античных авторов (Эзопа, Теренция, Сенеки, Горация);
- исторические труды:
  - Древняя история (10 тт., Более 20 лет) и Римская история (16 тт., 6 лет) Ш.Роллена, лекции которого слушал в Сорбонне. Когда в 1747 пожар уничтожил 9 переведенных им томов, он перевел их заново (!).
  - История о римских императорах Ж.-Б.Кревье (4 тт., 2 года).
- переводы европейских авторов (Тальмана, Баркляя, Фенелона).
  - переводить на русский язык было сложно: не было ни вспомогательных источников, ни словарей, ни др. изданий, на которые можно было опереться;
  - практик + теоретик перевода: см.«Предуведомления от трудившегося в переводе», в котором он изложил свои переводческие принципы (многие из них не оспариваются и современной теорией перевода).
  - переводы печатались **в основном за свой счет**, несмотря на "крайности голода и холода с женою и детьми", которые он испытывал.

# Общая характеристика творчества Тредиаковского

## Вопрос 2

*«Если Кантемир глубоко укоренен в традиции русского силлабического виршетворчества, а Ломоносов — первый поэт новой литературы, его творчеством во многом и созданной, то Василий Кириллович Тредиаковский — **классическая переходная фигура** в русской литературной традиции, и притом фигура в высшей степени **своеобразная.**»*

О.Б. Лебедева

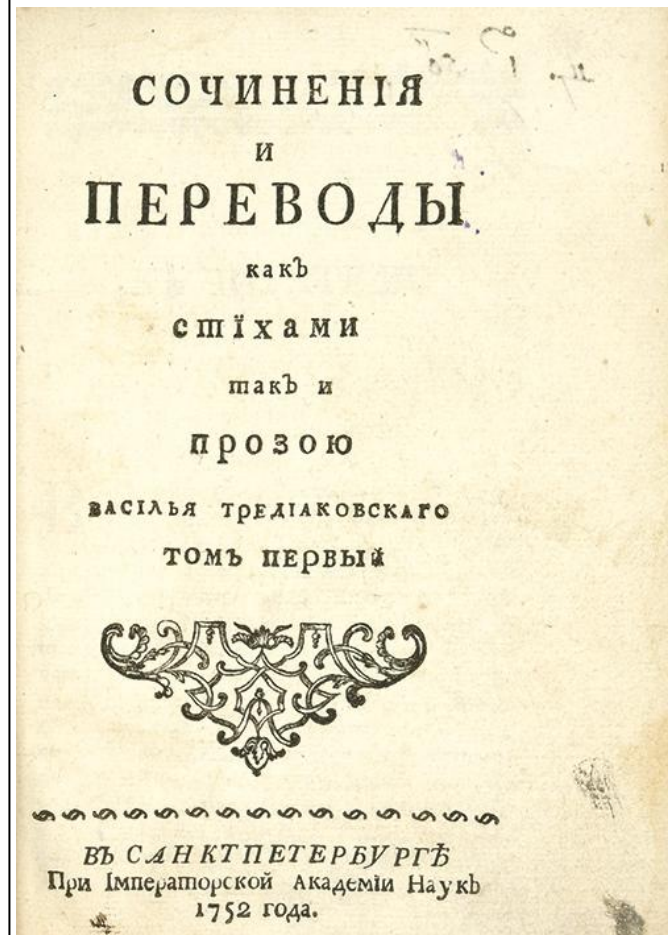
# Основные произведения:

1) **лирика** (от силлабики – к силлабо-тонике):

- ✓ «Стихи на разные случаи» (1730) (приложение к роману «Езда в остров Любви») = первый авторский лирический сборник
- ✓ «Сочинения и переводы как стихами, так и прозою» (1752)

2) **переводной роман «Езда в остров Любви»** (роман «воспитания чувств»)

3) **«Тилемахида»** - воспитательный роман-эпопея



⇒ двухтомное издание  
«Сочинений и переводов  
как стихами, так и  
прозою» (1752)



# «Стихи на разные случаи»

## тенденция к циклической организации сборника

(система внутренних переключек, аналогий и противоположностей, наличие лирического сюжета);

## гражданская и любовная поэзия;

различные жанры – ода, элегия, песня, басня

двуязычие – русские и французские стихотворения (без перевода) → адресат – образованный человек

противоречивые мотивы: любви – ненависти, весеннего расцвета – космического ужаса и проч.

силлабическая система стихосложения (до реформы)

# Жанр оды

- «Песнь. Сочинена в Гамбурге к торжественному празднованию коронации ее величества императрицы Анны Иоанновны <...>»
- коронация императора — типичный одический «случай»,
- жанр торжественной оды предполагает преобладание общественно-патриотических интонаций,
- Ода тематически связана с государственной жизнью России и посвящена русским самодержцам,



# Песнь. Сочинена в Гамбурге к торжественному празднованию коронации ее величества...

Да здравствует днесь императрикс Анна  
На престол седша увенчанна,  
Краснейше солнца и звезд сияюща ныне!  
Да здравствует на многа лета,  
Порфирию златой одета,  
В императорском чине.

Се благодать всем от небес лиется:  
Что днесь венцем Анна вязется.  
Бегут к нам из всей мочи сатурновы веки!  
Мир, обилие, счастье полно  
Всегда будет у нас довольно;  
Радуйтесь, человеки.

Небо все ныне весело играет,  
Солнце на нем лучше катает,  
Земля при Анне везде плодovита будет!  
Воздух всегда в России здоровы,  
Переменятся злые нравы,  
И всяк нужду избудет.

# Жанр элегии

- «Элегия о смерти Петра I»: тема смерти и скорби является столь же традиционно элегической, доминирование интимно-личных эмоций.
- элегия же насыщена панегирической аллегорической образностью торжественной лирики;
- приподнятый и насыщенный старославянизмами стиль элегии:

# «Элегия о смерти Петра I»

Что за **печаль** повсюду слышится ужасно?  
Ах! знать **Россия плачет** в многолюдстве гласно!  
Где ж повседневных торжеств, радостей громады?  
Слышь, не токмо едина; **плачут уж и чады!**  
Се она то **мещется**, потом недвижима,  
**Вопиет, слезит, стенет, в печали** всем зрима,  
«Что то за причина?» (лишь **рекла то Вселенна**)  
Летит, ах **горесть!** Слава весьма **огорченна**,  
**Вопиет** тако **всюду**, но вопиет право,  
Ах! позабыла ль она сказывать не здраво?  
О когда хоть бы и в сем была та неверна!  
Но **вопиет, вопиет в печали безмерна:**  
«Петр, ах! Алексиевич, вящий человека,  
Петр, глаголю, российский отбыл с сего века».

...Се под Нептуном моря страшно закипели,  
Се купно с ветры волны громко заревели!  
Стонет Океан, что уж другого не стало  
Любителя. Балтийско — что близко то стало  
Несчастье при берегах. Каспийско же ныне  
Больше всех — что однажды плавал по нем  
сильне.

Всюду плач, всюду туга презельна бывает.

**Но у Бога велика радость процветает:**

Яко Петр пребывает **весел ныне в небе,**

Ибо по заслугам там ему быти тебе.

# Жанр басни

## Басенка VIII ВОРОН И ЛИСИЦА

Негде Ворону унести сыра часть случилось;  
На дерево с тем взлетел, кое полюбилось.  
Оного Лисице захотелось вот поесть;  
Для того, домочься б, вздумала такую лесть:  
Воронову красоту, перья цвет почтивши,  
И его вещьбу еще также похваливши,  
«Прямо, — говорила, — птицею почту тебя  
Зевсовою впредки, буде глас твой для себя  
И услышу песнь, доброт всех твоих достойну».  
Ворон похвалой надмен, мня себе пристойну,  
Начал, сколько можно громче, кракать и кричать,  
Чтоб похвал последню получить себе печать;  
Но тем самым из его носа растворенна  
Выпал на землю тот сыр. Лиска, ободренна  
Оною корыстью, говорит тому на смех:  
«Всем ты добр, мой Ворон; только ты без сердца мех».

# ПРОШЕНИЕ ЛЮБВЕ

Покинь, Купидо, стрелы:  
Уже мы все не целы,  
Но сладко уязвены  
Любовною стрелою  
Твоею золотою;  
Все любви покорены.

К чему нас ранить больше?  
Себя лишь мучишь дольше.  
Кто любовью не дышит?  
Любовь всем нам не скучит,  
Хоть нас тая и мучит.  
Ах сей огонь сладко пышет!

Соизволь опочинуть  
И сайдак свой покинуть:  
Мы любви сами ищем.  
Ту ища, не устали,  
А сласть ее познали,  
Вскачь и пеши к той рыщем.



За любовь (не будь дивно)

# «Стихи похвальные России»

- впервые появились в качестве приложения к роману «Езда на остров Любви»
- патриотический характер.
- написано за несколько лет до выхода стихотворного трактата писателя, пример тонизации силлабических стихов,
- В 1752 году автор преобразовал «Стихи похвальные России» в силлабо-тонический стих (ямб) и создал новый вариант песни, начинавшейся словами «Начни, начни, моя свирель!».

**Тредиаковский читает "Стихи похвальные  
России" (1728)**

*Отрывок из х/ф "Михайло Ломоносов" (1986)*





# «Стихи похвальные России»

Начну на флейте стихи печальны,  
Зря на Россию чрез страны дальны:  
Ибо все днесь мне ее доброты  
Мыслить умом есть много охоты.

Россия мати! свет мой безмерный!  
Позволь то, чадо прошу твой верный,  
Ах, как сидишь ты на троне красно!  
Небо российску ты солнце ясно!

Красят иных всех золотые скиптры,  
И драгоценна порфира, митры;  
Ты собой скипетр твой украсила,  
И лицом светлым венец почтила.

О благородстве твоём высоком  
Кто бы не ведал в свете широком?  
Прямое сама вся благородство:  
Божие ты, ей! светло изводство.

В тебе вся вера благочестивым,  
К тебе примесу нет нечестивым;  
В тебе не будет веры двойная,  
К тебе не смеют приступить злые.

Твои все люди суть православны  
И храбростию повсюду славны;

# **Тонированный силлабический СТИХ - основа стихосложения Тредиаковского**

С 1735 г. Тредиаковский, осуществивший тоническую реформу силлабического стиха и выработавший свой собственный метр, начинает писать стихи этим метром. Приверженность к нему он сохранил на всю жизнь, хотя к 1750-м гг. он освоил ломоносовские метры, а к началу 1760-х разработал метрический аналог античного гекзаметра — шестистопный дактилохореический стих.

# Системы стихосложения Тредиаковского:

- 1) силлабический стих – до 1735;
- 2) тонированный силлабический стих (с 1735),
- 3) ломоносовские метры (ямб + хорей) (1750-е)
- 4) метрический аналог античного гекзаметра — шестистопный дактило-хореический стих (1760-е)

# Тонированный силлабический стих: «Эпистола от российской поэзии к Аполлону» в 1735 году

Писатель обращается с просьбой к богу Аполлону посетить его родную страну и распространить там поэтический свет, который он разливается по всем уголкам мира. Тредиаковским дан обзор поэзии мира, он говорит о самых лучших ее достижениях: о Гомере, Овидии, Горации, о французской поэзии времен классицизма, об итальянской поэзии, об английской, испанской и немецкой поэзии и т. д. Движимый патриотическими чувствами о развитии культуры нации, он **старается ввести поэзию русскую в качестве равноправной в среду европейской литературы.**

- Однако в данном стихотворении очень отчетливо выражена та усложненность конструкций синтаксиса, которая вызвана использованием оборотов латинизированных, затрудненностью речи стихов, которая достаточно часто делала стихи писателя трудными для понимания.

# Тонированный силлабический стих = хорей с цезурой на 4 слоге

Девяти парнасских сестр, купно Геликона,  
О начальник Аполлин, и пермесска звона!  
О родитель сладких слов, сердце веселящих,  
Прост слог и не украшен всячески красящих!  
Посылаю ти сию, Росска поэзия,  
Кланяся до земли, должно что, самыя.  
Нову вещь тебе хочю сею объявити,  
И с Парнаса тя сюда самого просити,  
Чтобы в помощь ты мою был всегда  
скорейший,  
Чтобы слог мой при тебе начал быть  
острейший.

- + характерные  
приметы  
индивидуальной  
стилевой нормы:*
- инверсии,
  - многословие,
  - вспомогательные слова,
  - стилевые диссонансы
  - переносы ударения и проч.

# Авторские переделки ритма: *«Ода торжественная о сдаче города Гданска»*

Кое трезвое мне пианство  
Слово дает к славной причине?  
Чистое Парнаса убранство,  
Музы! не вас ли вижу ныне?  
И звон ваших струн сладкогласных,  
И силу ликов слышу красных;  
Все чинит во мне речь избранну.  
Народы! радостно внемлите;  
Бурливые ветры! молчите:  
Храбру прославлять хочу Анну...  
(1734).

Кое странное пианство

# О.Б. Лебедева:

О.Б. ЛЕБЕДЕВА  
ИСТОРИЯ  
РУССКОЙ  
ЛИТЕРАТУРЫ  
XVIII  
века



shadonna.ru

«Подобные эксперименты оканчивались плачевно для литературной репутации Тредиаковского: пока он держался общеупотребительного поэтического стиля, он писал нормальные стихи, средние или даже хорошие, но как только он пытался внести свою индивидуальную стилевую норму в уже устоявшуюся жанровую форму, он создавал очередной повод для остроумия Сумарокова или последующих поколений пародистов.»

# Переводной роман «Езда в остров Любви» (1730)

- перевод романа П.Таллемана (1663)
- Первое значительное произведение, изданное Третьяковским по возвращению в Россию
- **Прозиметрум** (проза + стихи): в книге были представлены оригинальные стихи Третьяковского на русском, французском и латинском языках.

⇒ реакция первых читателей: доброжелательная, хотя некоторые ханжи из числа духовных лиц называли его развратителем русской молодежи.



# Мода на роман

- Третьяковский - Шумахеру: “Моя книга входит в моду и, к несчастью или к счастью, я также вместе с ней... Меня ищут со всех сторон, повсюду просят мою книгу”.
- От нападок же духовенства и реакционеров, осуждающих переводчика, поэт защищался новой песней:

Худо тому жити,  
Кто хулит любовь:  
Век ему тужити  
Утирая бровь [64. С. 91].

# О.Б. Лебедева:



ЪЗДА  
въ островъ любви.  
Переведена съ Французскаго  
на Руской.  
Черезъ Студента Василья Тредѣковскаго  
и  
приписана  
ЕГО СІЯТЕЛСТВУ  
КНЯЗЮ  
АЛЕКСАНДРУ  
БОРИСОВИЧУ  
КУРАКИНУ.

Напечатана 1730.

=«Энциклопедия  
любовных ситуаций и  
оттенков любовной  
страсти, поданных в  
аллегорической  
форме, своеобразный  
кодекс эмоционального  
и любовного поведения  
русского человека  
новой культуры»

**Ю. М. Лотман:**

«Езда в остров  
Любви» стала  
«Единственны  
м Романом».



# Композиция романа:

## Предисловие “К читателю”

- Вольный перевод (менял строфику, ритмику, конкретизировал описания и ситуации и проч.)
- подчеркивает светский характер книги, новизну содержания: “сия книга есть сладкая любви”, “книга мирская”.
- новая этика Петровской эпохи: любовь как высокое, нежное переживание (освоение галантной культуры): “Кто zalюбит больше, тот щастлив есть надольше!”

## Первая часть (первое путешествие на остров)

- история любви Тирсиса к Аминте.
- аллегорические персонажи — Почтение, Жалость, Досада, Честь и Стыд, Рок, Презор, Купидон = воплощения любовных эмоций.
- аллегорический пейзаж (скала, пещера, озеро, поток)
- перемещения героя = стадии развития любовного чувства – от зарождения к угасанию.
- Перипетии: Герой вместо страны Роскоши попадает на о. Любви, где страстно влюбляется. Не слушая здравых советов Разума, Тирсис стремится к Аминте. Его предостерегают Предосторожность и Почтение, но он их не слушает – и попадает в местечко Беспокойность, в город Надежду. Почтение и Купидон ведут героя в крепость, которую стерегут Молчание и Тайна. Пока Тирсис разыскивал Аминту, она удалилась в пещеру Жестокости. Объятый горем, Тирсис приходит к озеру Отчаяние, а девица Жалость сочувствует ему и приводит к нему Аминту. Они удаляются в замок Искренности, при выходе из замка Аминту похитила Должность. Опять герой страдает. После всех перипетий Тирсис и Аминта попадают в город Любви, где счастливо живут, пока Рок не разлучает их.

## Вторая часть (второе путешествие на остров)

- изменения нравов героев.
- Тирсис убедился в измене Аминты. Он заводит интригу сразу с двумя женщинами – Сильвией и Ирисой. Сначала такая жизнь ему очень нравится: два письма в день, два “сходбища”; но вскоре надоедает, “ибо сие весьма трудно, чтоб жить с двумя персонами в одной союзности!”
- Он оставляет любовь, увлекается Славой и, следуя совету Разума, покидает остров Любви.

# Из предисловия к роману:

На меня, прошу васъ покорно, не изволте погневаться, (буде вы еще глубокословныя держитесь славенщизны) что я оную неславенскимъ языкомъ перевелъ, но **почти самымъ простымъ Рускимъ словомъ**, то есть каковымъ мы межъ собой говоримъ. Сіе я учинилъ следующихъ ради причинъ. Первая: языкъ славенской, унасъ есть языкъ церковной; а сія книга **мирская**. Другая: языкъ славенской въ нынешнемъ веке у насъ очюнь темень, и многія его наши читая неразумеютъ; А сія **книга есть СЛАДКІЯ ЛЮБВИ**, тогорadi всемъ должна быть вразумителна. Третія: которая вамъ покажется можетъ быть самая легкая, но которая у меня идетъ за самую важную, то есть, что языкъ славенской ныне жестоко моимъ ушамъ слышится, хотя прежде сего не толко я имъ писывалъ, но и разговаривалъ со всеми: но зато у всехъ я прошу прощенія, при которыхъ я съ глупословіемъ моимъ славенскимъ особымъ **РЕЧЕТОЧЦЕМЪ** хотелъ себя показывать.

На завтрее я всталъ очюнь рано; а купідонъ, которой за мной всюду следовалъ, привелъ меня въ другое местечко, которое называется МАЛЫЯ ПРИСЛУГИ. Я великую разность нашолъ между симъ местечкомъ и БЕЗПОКОИНОСТІЮ; но по моему мненію во всемъ томъ краю сего веселаяе нетъ места. Тутъ весь дворъ ЛЮБВИ часто въ красные дни препровождаетъ радостно свое время.

Туды на всякъ день любовники спешно  
сходятся многи весма безпомешно,  
Дабы посмотреть любви на причину,  
тоестъ на свою красную едину.  
Съ утра до ночи тамо пребываютъ,  
о любви одной токмо помышляютъ.  
Все тамо дома украшены цветы,  
все и жители богато одеты.  
Все тамъ смеется, все въ радости зрится,  
все тамъ нравится, всему умъ дивится.  
Танцы и песни; пиры и музыка  
невпускаютъ скорбь до своего лика.  
Все суть изгнанны оттуду пороки.  
и всякъ угрюмой чинить весель скоки.  
Всякъ скупой сыплеть сокровище волно.  
всякъ молчаливый говорить довольноно.

\* \* \*

Безъ любви и безъ страсти,  
всѣ дни суть непріятны:  
Вздыхать нада, чтобъ сласти  
любовны были знатны.

Чѣмъ день всякой провождать  
ежели безъ любви жить?  
Буде престать угождать,  
то чтожъ надлежитъ чинить?

\* \* \*

Охъ коль жизнь есть несносна,  
кто страсти неимѣетъ!  
А душа къ любви косна,  
безъ потѣхъ вся старѣетъ.

Чѣмъ день всякой провождать,  
ежели безъ любви жить?  
Буде престать угождать,  
то чтожъ надлежитъ чинить?

**Приложение -  
поэтический  
сборник  
«Стихи на  
разные  
случаи»:**  
13 - на русском языке,  
18 - на французском  
1 - латинская эпиграмма



# Тилемахида (пер. из Фенелона, 1766)

- стихотворный перевод с французского романа Франсуа Фенелона «Приключения Телемака» (1699), в котором представлена идеология просвещенной монархии;
- жанр - воспитательный роман-эпопея («человек общественный»);
- переведен гекзаметром (шестистопный дактиль):  
*«Без гекзаметров «Тилемахиды» переводы <гомеровского эпоса> просто не могли бы состояться. В этой выработке форм поэтического перевода гомеровского эпоса — огромное историко-литературное значение «Тилемахиды» Тредиаковского в национально-поэтической традиции»*  
(Лебедева)
- переводчик ввел в текст собственное вступление и существенно переработал стиль оригинала.



# Сюжетная трансформация Фенелона

- Сюжет «Странствий Телемака» восходит к **1—4** **песням поэмы Гомера «Одиссея»**, в которых повествуется о том, как сын Одиссея, Телемак, отправился искать своего отца.
- Фенелон значительно **расширил географию странствий Телемака**, заставив его посетить все страны античного Средиземноморья, включая Финикию и Египет.
- Цель - провести своего героя через знакомство со всеми системами государственного правления — от абсолютной монархии и тирании до торговой республики.

⇒ Телемак возвращается на Итаку  
просвещенным монархом

# Критика несправедливого монарха

- показаны идеалы правящей монархии и её роль для общественного устройства.
- обличал придворных угодников и льстецов, которые «льстят царю во всём и во всём царю изменяют»
- перевод вызывал неподдельный интерес, поскольку в Европе и в России антимонархические воззрения были ещё очень далеки от оппозиционных намерений, но зарождение таких мыслей в умах просвещенной части общества создавало предпосылки к появлению противников монархии.



**Идея** - царь обязан быть законопослушным и выполнять предписанные законы. Поэтому любые ошибки должны стать уроком и наукой для будущего монарха, который обязан извлекать пользу из опыта и ошибок своих предшественников

# Литературная репутация Тредиаковского

Вопрос 3

# Реакция Екатерины II: рецепт

«... Мы по довольном  
размышлении положили ей  
предписать нижеследующее от  
бессонницы лекарство: ложася  
спать, чтоб изволила прочсть  
рядом шесть страниц нашего  
сочинения. А потом шесть  
страниц Тилемахиды; и крепко  
надеемся, что сим способом уже  
она не услышит храпления своего  
мужа».

«для совершенного ж от  
бессонницы освобождения  
потребно было приобщить к  
Тилемахиде несколько стихов из  
Аргениды»

(журнал «Всякая всячина»)



# Пытка Тредиаковским:

По свидетельству современников, при дворе было установлено наказание:

- за легкую вину - выпить стакан холодной воды и прочесть из Тилемахиды страницу,
- при большей провинности - выучить шесть строк из поэмы.





# Плохой поэт?



- После кончины Тредиаковский надолго получил репутацию плохого поэта,
- реабилитация его наследия шла на протяжении всего XIX и XX веков.
- К началу XXI века наследие Тредиаковского (в т.ч. и «Тилемахида») получило высокий литературный статус.

# Оценка Тредиаковского

-

- «выдающийся русский учёный и неудачный ПОЭТ» (*словарь Брокгауза и Эфрона*)
- «олицетворение всего педантичного и уродливого» (*Д. Мирский*)



+

- «предтеча новой русской литературы» (*П. Бухаркин*)
- «человек одной идеи», «относился к своей миссии почти религиозно — самоотверженно и с полной отдачей» (*Б. Успенский*)

# Просветитель Николай Новиков



"Сей муж был великого разума, многого учения, обширного знания и беспримерного трудолюбия; весьма знающ в латинском, греческом, французском, итальянском и в своем природном языке; также в философии, богословии, красноречии и в других науках. Полезными своими трудами приобрел себе

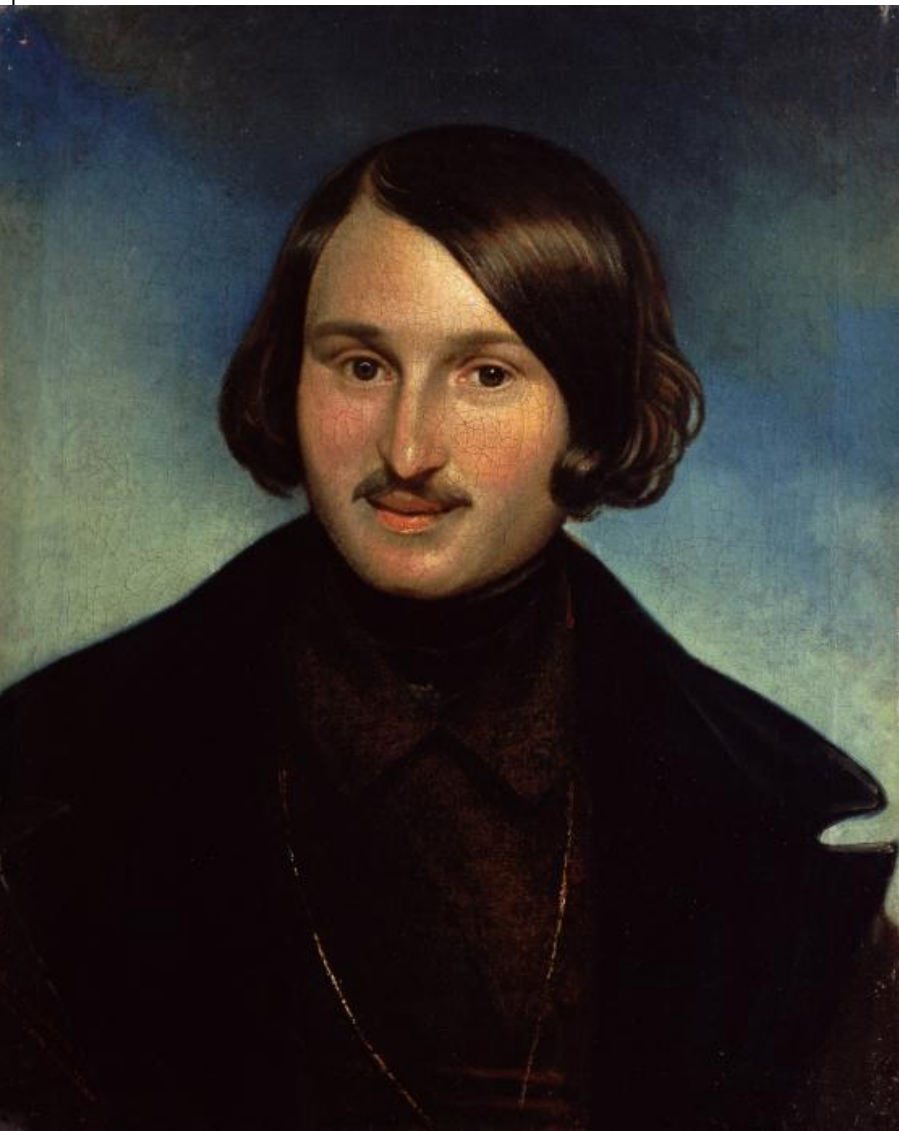
# А.С. Пушкин: начало реабилитации

"Тредьяковский был, конечно, почтенный и порядочный человек. Его филологические и грамматические изыскания очень замечательны. Он имел в русском стихосложении **обширнейшее понятие, нежели Ломоносов и Сумароков.** Любовь его к Фенелонову эпосу делает ему честь, а мысль перевести его стихами и самый выбор стиха доказывают необыкновенное чувство изящного. В Тилемахиде находится много





# Н.В. Гоголь



«Все у него **крупно**. Слог у него так крупен, как ни у кого из наших поэтов. Разъяв анатомическим ножом, увидишь, что это происходит от **необыкновенного соединения самых высоких слов с самыми низкими и простыми**, на что бы никто не отважился, кроме Державина»

## Н. Ю. Алексеева:

Значение его для русской культуры заключается не в участии в формировании будущей литературы и самосознания, а **в открытии для России классической древности**, поскольку он сумел воспринять не только верхний слой современного ему европейского классицизма, но и — через ренессансный гуманизм — традицию Античности в её глубине



# Филологические труды Тредиаковского. Роль Тредиаковского в развитии русской литературы

Вопрос 4

# Литературная полемика / война с Сумароковым и Ломоносовым

Споры между писателями были филологическими (о путях развития русской поэзии, о характере языка стихов), однако формы полемики были резкими.

# Эпиграмма Ломоносова (на Тредиаковского)

Языка нашего небесна красота  
Не будет никогда попрашна от **скота**.  
От **яду твоего** он сам себя избавит  
И **вред сей выплюнув**, поверь, тебя заставит  
Скончать твой **скверный визг** стонанием совы,  
**Негодным** в русской стих и **пропастным**, увы...

1755

# Сумарокова

(=пародия на Тредиаковского)

- Сотин (в переводе с фр. - «дурак»)
- Клариса объявляет своему отцу Оронту, что она ни за что не пойдет замуж за Тресотиниуса, что лучше ей век «быть в девках, нежели за Тресотиниусом», и берет под сомнение его ученость: «Хотя он и клянется, что он человек ученый, однако в этом никто ему не верит».
- На это Оронт восклицает: «Безумная, он знает по-арабски, по-сирийски, по-халдейски, да диво не знает ли он еще по-китайски, и на всех этих языках стихи пишет, как на русском языке».
- Сумароков не ограничился осмеянием своего противника. Драматург напал здесь и на схоластическую науку, оторванную от действительных жизненных потребностей.

**Бобембиус.** Некакой невежа спорил со мною, а спор наш состоял о литере  
твердо. Которое *твердо* правильнее: о трех ли ногах или об одной ноге.

**Тресотиниус.** Вы, государь мой, задали мне многотрудную задачу, на что прошу дать мне время, для того, что это дело не малое, подлинно говорю, что не малое. Ежели я смею спросить, вы, государь мой, которого мнения?

**Бобембиус.** Как ваша высокоученость и великомудрость думаете?

**Тресотиниус.** Я содержу, что твердо об одной ноге правильнее; ибо у греков, от которых мы литеры получили, оно об одной ноге, а треножное твердо есть некакой урод, не имущий с греческим твердо ни малого свойства.

**Бобембиус (Кимару).** Ты, высокоблагородный и высокопочтенный господин, которого мнения?

**Кимар.** Я противного мнения и твердо треножное твердо одноножному предпочитаю. У этого, ежели нога подломится, так его и брось; а у того хотя и две ноги переломятся, так еще третья останется.

**Бобембиус (Кимару).** Хотя ты и не тем доводишь, однако правильно рассуждаешь.

**Тресотиниус.** А я против вас обоих спорю, да хотя б вас и еще было больше, что прямое твердо есть одноножное, а треножное твердо есть урод.

**Бобембиус.** Ты спорь, да не бранись. Тверда моего не поноси, я за него вступиться должен.

**Тресотиниус.** А я до последней капли чернил свое твердо защищать буду.

**Бобембиус.** Едакой защитник мал.

**Тресотиниус.** У меня едакие ученики, каков ты учен.

**Бобембиус.** Я как философ за себя не рассержусь, но за твердо свое так как ритор кровь свою пролить готов.

**Тресотиниус.** Твое твердо есть подлое и по премногу подлое, а мое благородное, и не только славено-российское, но и греческое.

**Бобембиус.** Мое твердо о трех ногах, и для того стоит твердо, эрго оно твердо; а твое твердо не твердое, эрго оно не твердо. Твое твердо слабое, ненадежное, и потому презрительное, гнусное, позорное, скаредное...

**Тресотиниус.** А твое твердо не русское, не арапское, не сирское, не халдейское...



# Этапы войны (1755-1758 год):

- Тредиаковский ответил несколькими статьями и столь же некорректными стихами, в которых выступил противником реформы РЯ и защищал его церковнославянскую основу.
- Сумароков вмешался в конфликт, причём Академия помещала стихи и критические материалы Сумарокова в свои издания, но не печатала опровержений Тредиаковского;
- В октябре 1755 года раздражённый Тредиаковский отправил на Сумарокова донос в Святейший Синод.
- Сумароков добился постановления Академии о недопущении критических высказываний Тредиаковского против него.
- Тредиаковский в ответ подал в ноябре жалобу против Миллера, который, будучи учёным секретарём Академии, якобы не пропускал в печать его сочинений.
- Миллер обратился к президенту Академии Разумовскому,
- Тредиаковский обиделся окончательно, решив, что против него в Академии существует заговор = конфликт принял затяжной характер.
- Тредиаковский «слёг» (заболел или запил?) и перестал ходить в Академию
- Через год президент Академии граф Разумовский приказал не выплачивать Тредиаковскому жалованья и потребовал от него объяснения

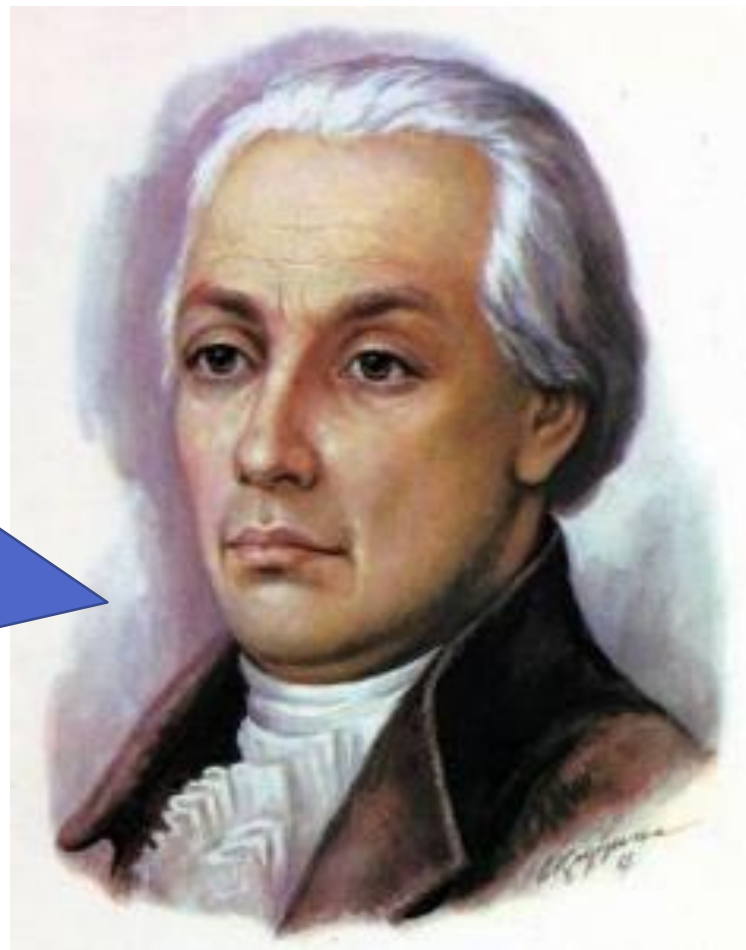


# Трагедия Тредиаковского

«...ненавидимый в лице, презираемый в словах, уничтожаемый в делах, охуждаемый в искусстве, прободаемый сатирическими рогами, изображаемый чудовищем, ещё и во нравах (что сего бессовесне?) оглашаемый, всеж то или по злобе, или по ухищрению, или по чаянию от того пользы, или наконец его собственной потребности, что употребляющего меня праведно и с твердым основанием (и), в окончаниях прилагательных множественных мужеских целых, всемерно низвергнуть в пропасть бесславия, всеконечно уже изнемог я в силах к бодрствованию: чего ради и настала мне нужда уединиться...» *(Из объяснительного письма гр. Разумовскому)*

# А.Радищев о В. Тредиаковском

*"Тредиаковского  
выроют из  
поросшей мхом  
забвения  
могилы".*



«Памятник дактило-хореическому витязю»

Спасибо за внимание!